

# E12 - A Red Thread

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Mao**

*And again, Hisashi gives me what I want  
before I know I want it.*

**[00:11] Mao**

*If only I could make him happy, too,*

**[00:16] Mao**

*then maybe I'd be able to show him  
how much I really like him.*

**[00:27] (Flashback) Giichi**

Otomo, would you be willing to act in  
my movie? This time as the sole lead.

**[00:33] (Flashback) Hisashi**

I don't think I'm up to it yet.

**[00:52] Mao**

*Do I say something? But what?*

**[00:55] Mao**

*Should I ask why he turned it down?*

**[00:58] Mao**

*If it was me, I wouldn't want to be asked.*

**[01:02] Mao**

*But he's obviously depressed and  
I still haven't done anything for him.*

**[01:08] Mao**

*I'm always the passive one. Always  
swept off my feet. I hate myself for it.*

**[01:12] Mao**

*I'm so self-absorbed. I don't think  
I ever truly paid attention to Hisashi.*

**[01:17] Mao**

*But right now, as his friend,  
as his cameraman, as his boyfriend,*

**[01:24] Mao**

*what can I do to help him?*

**SIGN** Twilight Out of Focus

**SIGN** Twilight Out of Focus

**[03:03] Hisashi**

Oh, crap! I'm late!

**[03:05] Hisashi**

Mao! Ma... Oh.

**[03:09] Mao**

Hisashi. Let's skip class today.

**[03:13] Hisashi**

But you never want to skip class.

**[03:19] Hisashi**

And do what? Go somewhere?

**[03:21] Mao**

I've already made plans for us.

**[03:24] Hisashi**

I can probably guess... but what?

**SIGN** Sharkcrash

**SIGN** Potato-ya

**SIGN** The Flavor

You Love!

**SIGN** Potatops

**SIGN** Mega Consommé

**SIGN** Delicious

Potatoes

**[03:29] Mao**

First we'll watch a movie  
and eat snacks. And after that,

**SIGN** Potato-ya

**SIGN** The Flavor

You Love!

**SIGN** Potatops

**SIGN** Sour Cream & Onion

**SIGN** Delicious

Potatoes

**[03:33] Mao**

we'll eat snacks and watch a movie.

**[03:35] Mao**

I even brought our lunch.

**SIGN** Omega Foods

Miso Ramen

**[03:40] Hisashi**

That sounds about right.

**[03:44] Mao**

I tried to think of something else,  
but this is all I came up with.

**[03:49] Mao**

When you're feeling depressed,  
I want to do something to cheer you up,

**[03:54] Mao**

but I never know what. I'm useless.

**[03:59] Hisashi**

Mao...

**[03:59] Mao**

But I did get a bunch of happy movies.

**[04:02] Mao**

Like this one about a princess  
who tries to sabotage...

**[04:10] Hisashi**

You aren't useless.

**[04:12] Hisashi**

I'm the useless one, turning down the  
film club after they offered me that role.

**[04:18] Mao**

Hisashi...

**[04:19] Hisashi**

I'm not confident enough.

**[04:23] Hisashi**

Before, I was able to push through it,

**[04:25] Hisashi**

but this time is different.

I can't play the lead role.

**[04:29] Hisashi**

The drama club is full of  
way better actors than me.

**[04:32] Hisashi**

I know how bad I am.

I've got a long way to go.

**[04:36] Hisashi**

Do you really want to film me like this?

**[04:41] Hisashi**

You keep doing your thing, and  
you keep getting better and better,

**[04:45] Hisashi**

while I'm always here, just freaking out.

**[04:46] Mao**

Hisashi...

**[04:50] Hisashi**

This script. I reread  
it every once in a while

**SIGN** Midorigaoka High School Film Production Club

Feature Film for the Culture Festival

**SIGN** You and the Seasons, etc...

Shooting Script

**[04:54] Hisashi**

and I think about how much better  
I could read these lines now.

**[04:57] Hisashi**

Like this part. "Do you think  
you might actually be into me?"

**[05:01] Hisashi**

Deep inside, Otomo really likes him, so it  
must've taken a lot of courage to say that.

**[05:08] Hisashi**

So more like...

**[05:11] Hisashi**

Mao?

**[05:13] Mao**

Can I record this? Like I did before?

**[05:17] Mao**

Keep reading the lines.

**[05:19] Hisashi**

From where?

**[05:20] Mao**

One line back, from "I didn't  
know you were still here."

**[05:24] Hisashi**

"I didn't know you were  
still here, Class President."

**[05:28] Mao**

*It's the same composition,  
the same lines as before,*

**[05:35] Mao**

*but to me, he seems to shine brighter now.*

**[05:39] Mao**

*I can't take my eyes off him.*

**[05:41] Mao**

*I want to keep the camera  
rolling a little longer.*

**[05:45] Hisashi**

Do you think you might actually be into me?

**[05:48] Mao**

Yeah.

**[05:50] Mao**

I'm totally into you, Hisashi.

**[05:54] Hisashi**

Mao...

**[05:55] Mao**

So sometimes I totally  
lose confidence in myself.

**[05:59] Mao**

It's my first time dating someone and all.

**[06:02] Mao**

I'm not a very considerate boyfriend.

All I ever do is talk about movies.

**[06:07] Mao**

And sex, too. I never initiate anything.  
I'm totally useless.

**[06:14] Mao**

I make you do everything.

**[06:16] Hisashi**

Huh?

**[06:17] Mao**

But I mean, nobody knows  
what to do at first, right?

**[06:20] Mao**

We're beginners, but we'll get better.

**[06:24] Mao**

Maybe.

**[06:28] Mao**

Both your acting and my  
boyfriendliness... maybe.

**[06:32] Hisashi**

"Boyfriendliness"?

**[06:34] Mao**

And they don't just want any good actor.  
They want *you*, Hisashi.

**[06:41] Mao**

So do those guys in that music club,  
so does the director... so do I.

**[06:47] Mao**

I mean, when someone shines on camera  
like this, I want to film them.

**[06:52] Mao**

So... let me film you, Hisashi!

**[06:56] Mao**

Nobody else can capture you better  
than I can. That much, I'm sure of!

**[07:02] Hisashi**

Getting a little pushy, huh?

**[07:07] Mao**

That's right.

**[07:12] Mao**

Just leave this one to me.

**[07:16] Mao**

You're laughing?

**[07:17] Hisashi**

I mean, it's so obvious you're trying  
to start something naughty.

**[07:22] Hisashi**

It's so cute!

**[07:23] Mao**

Yeah, that's right. I'm coming on to you.

**[07:28] Hisashi**

You're coming on to me.

Okay, so what's your next move?

**[07:34] Hisashi**

You're doing it to me, right?

Something naughty?

**[07:45] Mao**

I'm taking off your shirt.

**[07:48] Hisashi**

Hey, Mao. Touch me.

**[07:50] Mao**

Y-Yeah, okay.

**[07:54] Hisashi**

Not like that. Up here.

**[07:56] Mao**

Okay.

**[08:01] Hisashi**

That tickles, Mao!

**[08:04] Hisashi**

Mao, lift up your shirt.

**[08:10] Hisashi**

This is how you do it.

**[08:14] Mao**

*H-Hisashi's hand is so cold!*

**[08:21] Mao**

I get turned on so easy. Sorry.

**[08:26] Hisashi**

Why are you apologizing?

**[08:28] Hisashi**

You know, Mao, you say  
that you don't do anything,

**[08:32] Hisashi**

but you're actually really  
aggressive and kinky.

**[08:35] Hisashi**

Even right now, you're trying  
to tempt me, aren't you?

**[08:41] Mao**

Well, I...

**[08:44] Mao**

*I can't help myself.*

**[09:03] Mao**

Hisashi, Hisashi...

**[09:06] Mao**

I'm gonna...!

**[09:10] Hisashi**

Go ahead. I'll take all of you.

**[09:21] students**

See you!

**[09:22] students**

Later!

**[09:23] students**

I'm so hungry!

**[09:26] Mao**

Is school over now?

**[09:28] Hisashi**

I can hear voices.

**[09:31] Hisashi**

You sleepy, Mao?

**[09:32] Mao**

I'm fine.

**[09:34] Hisashi**

When you graduate, Mao,  
will you move back home?

**[09:38] Hisashi**

Or go somewhere farther away?

**[09:40] Mao**

I don't know yet.

**[09:42] Mao**

There is one college near  
my home that I'm looking at.

**[09:46] Mao**

But I can't decide by myself.  
I need to get some advice

**[09:50] Mao**

from my parents, Ichikawa and the guys,  
and of course you, Hisashi.

**[09:54] Hisashi**

Me?

**[09:55] Mao**

Huh? Well, yeah. We're dating, right?

**[10:00] Hisashi**

Yeah.

**[10:02] Mao**

What are your plans after graduation?  
For a career path?

**[10:05] Hisashi**

I'm not going to college. I want  
to hurry and live on my own.

**[10:10] Hisashi**

I'll get a job somewhere.  
Doesn't matter what.

**[10:13] Mao**

And acting? Will you keep acting?

**[10:17] Hisashi**

If I do, will you keep me around?

**[10:20] Mao**

Huh?

**[10:21] Hisashi**

Kidding. It's a joke. But I don't know...

**[10:25] Mao**

Hisashi...

**[10:27] Hisashi**

I'm kinda nervous about you  
going to college, me getting a job...

**[10:32] Hisashi**

We're going separate ways.

**[10:35] Hisashi**

When your environment changes like that,  
you meet new people, you live in a new place.

**[10:40] Hisashi**

It's pretty common for people to break up  
over little changes like that, and—

**[10:44] Mao**

We're not breaking up.

**[10:48] Mao**

You don't get to decide that.

**[10:50] Mao**

Who cares if it's common?  
We're talking about us.

**[10:56] Hisashi**

I love it when you get like this, Mao.

**[10:59] Mao**

I'm being totally serious.

**[11:03] Hisashi**

I'm sorry for testing you.

**[11:06] Hisashi**

But still, after all the time we spent in  
this room, when I think about moving out...

**[11:13] Mao**

*"I get scared," I could hear him whisper.  
That made me a little scared, too.*

**[11:19] Hisashi**

Sometimes I wish destiny was real.  
That we were connected by a red thread.

**[11:25] Mao**

A red thread?

**[11:27] Hisashi**

Yeah. You never heard of the red thread?

**[11:30] Hisashi**

They say it connects you to  
the person you're destined to be with.

**[11:34] Mao**

Yeah, I know. You look sleepy, Hisashi.

**[11:38] Hisashi**

If that was real, then we would be able to  
stay together forever, no matter what.

**[11:48] Mao**

*Hisashi was cautious, maybe even a little  
timid, because he'd been hurt before.*

**[11:57] Mao**

*When I think about that,  
I get this sharp pain in my heart.*

**[12:02] Mao**

*I want to comfort him, but it's not like  
I'm holding his destiny in my hands.*

**[12:07] Mao**

*But there must still be  
something I can do for him now.*

**[12:17] Mao**

*I want to give Hisashi true happiness.*

**[12:30] member**

Man, it's hot.

**SIGN** Midorigaoka Station

**[12:39] Kojima**

Second-year film club, Ichikawa crew.  
I'm passing out your tickets.

**[12:43] Kojima**

Line up here.

**[12:45] member**

Morning.

**[12:45] Runa**

Anyone forget your storyboards?  
I've got extras, so just ask.

**[12:46] member**

It's so hot!

**[12:47] member**

Perfect weather!

**[12:52] Member 1**

I hear Ichikawa and the camera crew  
already shot the band's performance?

**[12:55] Mao**

Yeah. We went to their college for that.  
We already uploaded the footage.

**SIGN** Midorigaoka

**[13:05] Giichi**

Otomo.

**[13:08] Giichi**

Thank you for agreeing to do this.

**[13:10] Hisashi**

Sure.

**[13:11] Giichi**

I know how this sounds, but no other director can film you the way that I do!

**[13:16] Hisashi**

I feel like I've heard that a lot recently.

**[13:19] Giichi**

Just relax and let me shoot you.

**[13:22] Runa**

The train's here!

**[13:33] Giichi**

Let's go over the shooting plan and schedule again.

**SIGN** Beach

Man standing

**SIGN** Ocean

**SIGN** Runs down shoreline

as fast as he can

**SIGN** Close-up

**[13:37] Giichi**

The setting is a beach. First we'll film him running along the shoreline,

**SIGN** Man standing with

back to sunset

Red balloons all around

**[13:41] Giichi**

then we shoot him falling into the ocean.

**SIGN** Eventually

**SIGN** falls backward

into water

**SIGN** Makes a huge splash

**[13:44] Giichi**

We have two hours.

**[13:46] Giichi**

Our advisor talked to the manager and got us permission for two hours.

**[13:50] Giichi**

So it's going to be a pretty tight shoot.

**[13:53] Giichi**

Each unit needs to be on their toes. That's all.

**[13:56] Member 1**

One take. Does that mean we only

have one chance to nail each shot?

**[14:00] Member 2**

Oof. There's no time and  
there's only one costume.

**[14:04] Member 2**

That's tough. Once that gets wet, it's over.

**[14:07] Member 3**

One take? There's no room  
for mistakes. We gonna be okay?

**[14:11] Member 4**

Ooh, the ocean!

**[14:13] member**

Whoa!

**[14:13] member**

So pretty!

**[14:14] member**

Oh, man!

**[14:34] Runa**

Announcement from the art crew.

**[14:36] Runa**

In the last scene, we'll have red  
balloons floating in the water.

**[14:40] Runa**

Of course, we can't leave  
a single piece of garbage,

**[14:44] Runa**

so when we're done, we have to  
collect absolutely everything.

**[14:48] Member 1**

Question. Won't they all float away?  
Balloons are really light.

**[14:52] Runa**

Right, right.

**SIGN** Stone for Weight

**[14:54] Runa**

So the art crew came up with this.

**SIGN** Red Thread

So It's Easy to Spot

**[14:57] Runa**

They're tied on with a red string  
that's easy to see.

**SIGN** Red Balloon

**[15:00] Runa**

There's still a good chance they could  
float away, so as soon as we hear "cut,"

**[15:05] Runa**

everyone please run

in the water to grab them.

**[15:07] members**

Sure.

**[15:08] members**

Got it.

**[15:13] Mao**

Hisashi.

**[15:15] Mao**

You got changed?

**[15:16] Hisashi**

Mao.

**[15:17] Mao**

Hi.

**[15:19] Mao**

You look great in a suit.

**[15:23] Mao**

Let's do our best.

**[15:26] Hisashi**

Mm-hmm.

**[15:27] Giichi**

Okay! Let's get started.

**[15:30] Runa**

We're starting!

**[15:33] Giichi**

Everyone ready?

**[15:36] Giichi**

Action!

**[15:41] Mao**

*Scene one. Beach.*

**[15:43] Mao**

*Man runs along the shoreline  
with all his strength.*

**[15:50] Mao**

*He's staring straight ahead.*

**[15:59] Mao**

*Though the man sometimes stumbles  
in the sand and loses balance,*

**[16:03] Mao**

*he keeps running toward  
something, as fast as he can.*

**[16:06] Giichi**

Cut!

**[16:20] Runa**

Looks okay!

**[16:21] Giichi**

Okay!

**[16:30] Runa**

Move to the next setup!

**[16:33] Runa**

Art crew, everything ready?

**[16:38] Giichi**

Mao, are you ready?

We only have one shot at this.

**[16:43] Mao**

Yeah, I'm good anytime.

**[16:45] Giichi**

Okay.

**[16:47] Mao**

*The shoot is almost over.*

**[16:50] Giichi**

Everyone ready!

**[16:55] Giichi**

Action!

**[16:56] Mao**

*How much longer will things stay like this?*

**[17:00] Mao**

*Summer will end, eventually winter comes,  
and then spring will come again.*

**[17:03] Mao**

*It will seem the same,  
but it will be a different spring.*

**[17:07] Mao**

*How many more shots, how many  
more takes can I film like this,*

**[17:12] Mao**

*with Hisashi?*

**[17:15] Mao**

*And how many more times can I experience  
these moments with everyone?*

**[17:23] Mao**

*I wish it would last forever.*

**[17:28] Giichi**

Cut! Okay, clean it up!

**[17:37] Mao**

Hey, Hisashi...

**[17:39] Hisashi**

Hmm?

**[17:41] Mao**

After we graduate, let's live together.

**[17:43] Mao**

I can't control destiny, but I can  
make you a promise. Let's live together.

**[17:49] Mao**

Maybe this can become something

like a sign to show us the way.

**[17:54] Mao**

*It may not be destiny,  
but I want to spend every second with you.*

**[17:59] Hisashi**

Hey, Mao. I seriously  
want to kiss you right now.

**[18:03] Mao**

Huh? But that...!

**[18:05] Hisashi**

But I won't.

**[18:07] Hisashi**

I'm the lead, so I need to stay in character  
until the shoot is over. Right?

**[18:17] Mao**

Okay. Should we make  
new promises about our goals?

**[18:21] Hisashi**

Promises? Are we gonna  
make three more like before?

**[18:25] Mao**

I guess so.

**[18:28] Mao**

First, for me with the camera and you with  
your acting, we both keep trying to improve.

**[18:34] Mao**

Second, I, Tsuchiya Mao, will continue living  
with you, Otomo Hisashi, after we graduate.

**[18:41] Hisashi**

And the third one?

**[18:43] Mao**

I-I love you?

**[18:47] Hisashi**

That isn't even a promise.

**[18:51] Hisashi**

I love you, too.

**[18:55] Runa**

What?

**[18:56] Runa**

Seriously?! One's missing?!  
We didn't find them all?!

**[19:00] Member 1**

We have all the balloons and rocks.  
We're missing one string!

**[19:03] Member 2**

Keep looking! It's red, a red string!  
It should stand out because it's red!

**[19:07] Member 3**

Where could it be?

**[19:09] Member 4**

If we don't hurry, it's gonna get dark.

**[19:12] Runa**

Hey, Mao! Give us a hand.

**[19:15] Runa**

Put the camera down and help!

**[19:16] Mao**

O-Okay, I'm coming!

**[19:18] Runa**

Hey, see something fluttering  
over there? Is that...

**[19:22] Giichi**

Oh.

**[19:23] Mao**

Huh?

**[19:26] Runa**

That's the red thread we're looking for!

**[19:31] all**

Huh...

**SIGN** Twilight Out of Focus

**SIGN** Twilight Out of Focus

**[21:13] Mao**

*We finished the music video*

**[21:15] Mao**

*and they seemed to like it,  
so we already got another offer.*

**[21:20] Giichi**

We've got another offer!

**[21:22] Giichi**

If you read the lyrics, you'll see that  
the motif for this one is the sky.

**[21:27] Giichi**

Setting will be the school rooftop. Otomo  
will wear the same black suit as before.

**[21:32] Hisashi**

I'm already in this?

**[21:34] Giichi**

You push your way through  
a crowd to get to the roof.

**[21:37] Giichi**

I want about 100 extras.

**[21:40] Runa**

And who's supposed to  
gather all those extras, huh?

**[21:43] Mao**

Wanna read the lyrics, Hisashi?

**[21:45] Hisashi**

Yeah. Let's see.

**[21:50] Giichi**

You two aren't dating by any chance, are you?

**[21:55] Runa**

Hey, I was wondering that, too!

**[21:58] Runa**

In that still from the last shoot,  
you totally looked like a couple.

**[22:02] Giichi**

Oh. Nice picture!

**[22:05] Mao**

*What now?*

**[22:07] Mao**

*I know Hisashi wants to keep it a secret.  
I can't be the one to tell.*

**[22:11] Mao**

*But still...*

**[22:14] Mao**

*It must be totally obvious at this point.*

**[22:18] Mao**

*What can I tell them?*

**[22:22] Mao**

U-Uh, it's actually...

**[22:24] Runa**

*Oh crap. Looks like that was a bad question.*

**[22:27] Teru**

*And who exactly asked it?*

**[22:29] Giichi**

*That's on me. I'm sorry.*

**[22:35] Hisashi**

Yeah, we're dating.

**[22:44] Mao**

Was it okay to tell them?

I thought you wanted to keep it a secret.

**[22:48] Hisashi**

Well, yeah, I did.

But if it's your friends...

**[22:55] Hisashi**

I mean, I guess it's okay  
if the film club knows.

**[22:58] Mao**

The film club?

**[23:00] Hisashi**

It looked like you were about to say it  
anyway. Didn't you want to tell them?

**[23:05] Mao**

I kinda do want to tell  
my friends about you, Hisashi.

**[23:10] Mao**

That you're such a wonderful boyfriend.

**[23:14] Giichi**

Hey, you two over there!

**[23:18] Giichi**

Do you want to go check out  
the roof for the next shoot?

**[23:23] Runa**

Did we interrupt something? Tee-hee.

**[23:26] Mao**

What do you mean, interrupt—

**[23:27] Hisashi**

Yeah, and things were  
just starting to get good.

***SIGN*** The End

**[23:40] [SONG] text**

Illustration: Jyanome

---

Revision #1

Created 2025-06-09 01:59:07 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:59:07 UTC by whimsee